

پرونده شماره ۹۲

شعبه یک

حکم شماره ۱ - ۹۲ - ۲۹

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داورى دعاوى ايران - ايالات متحده
ثبت شد - FILED	
۱۳۶۱ / ۱۲ / ۲۳	تاریخ
14 MAART 1983	
92	شماره

جنرال الکتريک کامپنى،

خواهان،

- و -

شرکت توليدلواز م خانگی پارس (پامکو)،

شرکت مهندسی و بازرگانی پارس (پکسو)

شرکت توليدلواز م الکتريکی پارس (پمکو)

سازمان صنايع ملی ايران،

خواندگان .

---

 حکم اصلاحی
 

---

حاضران :

از جانب خواهان: آقای لوییس ام. پاپر

خانم شیرا دی. مادل،

والد، ها رکرا در اندراس

واشنگتن دی. سی. ۲۰۰۳۶،

ان. دبلیو، خیابان نوزدهم، ۱۳۰۰

ایالات متحده آمریکا .

آقای ریچارد ام. دلهوسکی،

آقای کریگ الیور،

آقای گرگوری آر. میوس

جنرال الکتريک کامپنى.

از جانب خواندگان: آقای محمدکریم اشراق، قائم مقام نماینده رابط جمهوری -

اسلامی ایران، نماینده سازمان صنایع ملی ایران،

آقای ا. قائمی، مشاور حقوقی نماینده رابط جمهوری

اسلامی ایران،

آقای ر. معتمدی،

آقای علی میرمطهری

آقای م. ر. روحانی زاده،

آقای علی رشیدی،

آقای م. ر. اکبری

نمایندگان شرکت تولید لوازم خانگی پارس، شرکت

تولید لوازم الکتریکی پارس و شرکت مهندسی و

بازرگانی پارس

---

جنرال الکتریک کامپنی ("خواهان") و شرکت تولید لوازم خانگی پارس، شرکت مهندسی و بازرگانی پارس، شرکت تولید لوازم الکتریکی پارس و سازمان صنایع ملی ایران ("خواندگان")، درخواست مشترکی را جهت صدور رای اصلاحی، و یک مصالحه نامه، هر دو در تاریخ ۱۴ مارس ۱۹۸۳ (۲۳ اسفندماه ۱۳۶۱)، در دیوان داوری به ثبت رسانده اند. نسخ درخواست مشترک و مصالحه نامه، پیوست است.

در مصالحه نامه، طرفین، از جمله، موافقت کرده اند که خواندگان مبلغ /- ۲,۷۰۰,۰۰۰ دلار بابت تسویه کامل و نهائی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل مطروح در پرونده، به خواهان پرداخت نمایند. طرفین علاوه بر این از دیوان تقاضا کرده اند که توافق نامه را به عنوان حکم اصلاحی بر اساس شرایط مرضی الطرفین، که مبلغ آن از محل حساب تامینی مفتوحه طبق بند ۷ بیانیه دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) پرداخت خواهد شد، ثبت نماید.

دیوان داوری متقاعد شده است که به موجب شرایط بیانیه دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر راجع به حل و فصل دعاوی توسط دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران، مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹)، نسبت به موضوع فوق دارای صلاحیت است .

دیوان داوری مصالحه‌نا مه را بر طبق مفاد ماده ۳۴ مقررات موقت دیوان داوری، می‌پذیرد .

بر اساس مراتب فوق،

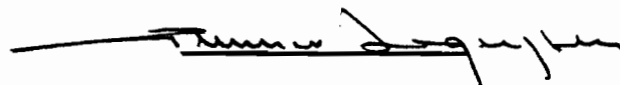
دیوان حکم زیر را صادر می‌نماید :

بدینوسیله مصالحه‌نا مه یاد شده به عنوان حکم صلاحی، که برای طرفین لازم الاجرا خواهد بود، ثبت می‌شود . بالنتیجه، خواندگان، شرکت تولید لوازم خانگی پارس، شرکت مهندسی و بازرگانی پارس، شرکت تولید لوازم الکتریکی پارس و سازمان صنایع ملی ایران، متعهدند که مبلغ دو میلیون و هفتصد هزار دلار آمریکا (۲,۷۰۰,۰۰۰ دلار) کلاً به خواهان، جنرال الکتریک کامپنی بپردازند . تعهد مزبور با پرداخت مبلغ فوق از محل حساب تامینی مفتوحه طبق بند ۷ بیانیه دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر، مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) انجام خواهد شد .

بدینوسیله دیوان داوری رای حاضر را جهت ابلاغ به کارگزاران مانی به ریاست دیوان تسلیم می‌نماید .

لاسه،

به تاریخ ۱۴ مارس ۱۹۸۳ برابر با ۲۳ اسفندماه ۱۳۶۱

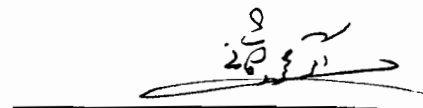


گونار لاکرگرن

رئیس شعبه یک



هوارد ام. هولتزمن



محمود م. کاشانی

نظر مخالف

IRAN UNIVERSITY OF MEDICINE  
 ثبت شد - ثبت  
 Date ۲۳ / ۱۲ / ۱۳۵۹  
 14 MARCH 1983  
 No 92

سنتالی

دیوان داروری (علوی) ایران - ایالات متحده  
 راه - هند

پرونده شماره ۹۲  
 شبه اول

حضرت استرکیب کبیانی  
 حضرت  
 شرکت کاغذیات لوازم بارس (پاکستان) دلی  
 هزاره گان

درخواست شرکت برای مسدود حکم داروری براس تواریق

بموجب ماده ۳۴ قواعد دادرسی دیوان داروری کلیه چکار خواننده نامبرده در پرونده شماره ۹۲ و  
 حضرت استرکیب کبیانی (جی بی) مشترکاً در خواست مینمایند که دیوان داروری حکم داروری بر  
 اساس تواریق صادر نماید که سرافقت نامه مصالحه منعقد شده بین طرفین داشت و با اجراد آورد.

تاریخ ۷ مارس ۱۹۸۳ (۱۴) هجری شمسی  
 خواننده گان کلیه طرفین دعوی شماره ۹۲ سرافقت نامه مصالحه ای را منعقد  
 کردند که یک نسخه از آن بکریست است که بموجب آن کلیه دعاوی و دعاوی متقابل موجود  
 و بالقوه معنی از دعوی شماره ۹۲ مطروح در دیوان داروری حل می شود. طرفین سرافقت نامه مصالحه  
 توافق مینمایند که خواننده گان مبلغ دو میلیون و هفتصد هزار دلار امریکایی (۲۷۰۰۰۰۰ دلار) بابت  
 حل و فصل کامل و قطعی کلیه دعاوی و دعاوی متقابل در پرونده ۹۲ به جی بی - ای بپردازند.

لذا طرفین از دیوان داروری تقاضا مینمایند که سرافقت نامه مصالحه را عنوان حکم داروری براس تواریق  
 به ثبت برساند که مبلغ کامل از محل حساب تضمین به جی بی - ای پرداخت گردد.

کلیه چکار خواننده نامبرده پرونده شماره ۹۲

شرکت حضرت استرکیب

توسط  
 نماینده  
 ۲۰ اسفند ۱۳۵۹

توسط  
 نماینده  
 Kar M. Papp

Dated: March 14, 1983

IN THE IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL  
THE HAGUE, THE NETHERLANDS

GENERAL ELECTRIC COMPANY, )  
Claimant, )  
 ) Claim No. 92  
 ) Chamber No. 1  
PARS APPLIANCE MANUFACTURING )  
COMPANY (PAMCO), et al, )  
 )  
Respondents.)  
 )

JOINT REQUEST FOR ARBITRAL AWARD  
ON AGREED TERMS

Pursuant to Article 34 of the Tribunal's Provisional Rules of Procedure, all four Respondents named in Claim No. 92 and General Electric Company ("GE") jointly request that the Tribunal issue an arbitral award on agreed terms that will record and give effect to the Settlement Agreement reached by the parties.

On March 14, 1983, representatives of all parties to Claim No. 92 entered into a Settlement Agreement, a copy of which is attached hereto, resolving all claims and counterclaims now existing or capable of arising in connection with Claim No. 92 before the Tribunal. The parties to the Settlement Agreement agree that the Respondents will pay GE two million, seven hundred thousand United States dollars (U.S. \$ 2,700,000) in complete and final settlement of all claims and counterclaims in Claim No. 92.

Accordingly, the parties request the Tribunal to record the Settlement Agreement as an arbitral award on agreed terms, with full payment to GE to be made out of the Security Account.

ALL FOUR RESPONDENTS NAMED IN  
CLAIM NO. 92

By: [Signature]  
Reza Motamedi  
Representative of the Respondents

Date March 14, 83

GENERAL ELECTRIC COMPANY

By: [Signature]  
Lewis M. Popper  
Representative of General  
Electric Company

Date March 14, 1983

SETTLEMENT AGREEMENT

تاریخ

موضوع و مصالح

This agreement is made this 14th day of March 1983 by and between General Electric Company as Claimant (hereinafter called G.E.) and the Respondents named in Claim No. 92 (hereinafter called the Respondents) before the Iran-United States Claims Tribunal.

این موافقت نامه در تاریخ ۱۴ مارس ۱۳۶۱ بین خواهان شرکت جنرال الکتریک (که در این پس "جی ای" نامیده می شود) و خوانندگان نامبرده در دعوی شماره ۹۲ (که در این پس خوانندگان نامیده می شود) مطرح در ایران و ایالات متحده، منعقد میگردد.

Article 1.

In full and final settlement of G.E.'s claims and Respondents' counterclaims, arising from, based upon or in relation to Claim 92, Respondents shall pay, or cause to be paid, the sum of two million, seven hundred thousand United States Dollars (U.S. \$ 2,700,000) to G.E. (hereinafter called the Settlement Amount).

ماده یک  
بابت صلح و فصل کامل دعوی جی. ای و دعوی متقابل خوانندگان نامبرده در دعوی شماره ۹۲ یا ناشی از آن یا مبتنی بر آن یا در رابطه با آن خوانندگان باید مبلغ دو میلیون و هفتصد هزار دلار (۲,۷۰۰,۰۰۰ دلار) (که در این پس مبلغ مورد مصالح نامیده می شود) جی. ای بپردازند یا ترتیب پرداخت آنرا بدهند.

Article 2.

Within 15 days of the execution of this Settlement Agreement by the parties, the parties shall submit to the Tribunal a joint request, pursuant to Article 34 of the Tribunal's Provisional Rules, that the Tribunal record this Agreement as an arbitral award on agreed terms, and that the Tribunal order payment of the Settlement Amount set forth in Article 1 from the Security Account. Such joint request shall be in the form of the attachment hereto.

ماده دو  
توسط یا زودتر از اصداد این موافقت نامه مصالح توسط طرفین، طرفین باید بموجب ماده ۳۴ قواعد موقت دیوانی دادرسی، درخواست مشترکی به دیوان دادرسی ارائه نمایند که دیوانی دادرسی موافقت نامه را به عنوان یک حکم دادرسی بر اساس توافق مثبت کمزده و اکثریت برزیت مبلغ مورد مصالح فوق در ماه یک روز حسب مکانی صادر نماید. درخواست مشترک فوق بصورت پیوسته این موافقت نامه ضمیمه میگردد.

Article 3.

Upon payment to G.E. of the full amount set forth in Article 1 above, G.E. shall transfer to Iran a share certificate in PAMCO, under a transmittal letter attesting that such certificate is the original and only document received by G.E. representing G.E.'s 11,940 class B shares in PAMCO.

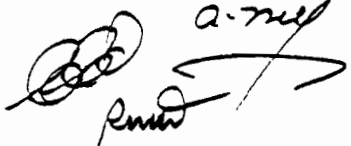
ماده سه  
جی. ای پس از دریافت مبلغ کامل فوق در ماه یک فوق جی ای مبلغ این مبلغ را در اختیار گشاد و یا کمرا بایران منتقل خواهد نمود و شهادت خواهد کرد که این گواهی نامه انتقال نامه فوق اصل و تنها نسخه است که توسط جی. ای دریافت شده است. جی. ای در پاکت نامه ۱۱,۹۴۰ سهم طبقه "ب" جی. ای در پاکت نامه

Handwritten signature and initials at the bottom right of the page.

Article 4.

If any bank draft drawn on PAMCO or PECCO prior to the date of this Agreement (including any of the three bank drafts referred to in PECCO's Counterclaim and Exhibit 1 thereto, having a combined value of one hundred fifty-nine thousand, nine hundred seventy-five United States Dollars and twelve cents (US \$159,975.12)), is hereafter paid to G.E., G.E. will reimburse PAMCO or PECCO for the amount received, provided that the Settlement Amount has been fully paid. In the event that G.E. has endorsed or authorized, or in the event G.E. should endorse or authorize, any of said drafts for collection by any third party, whether said party is of a natural or juridical nature, then G.E. shall reimburse PAMCO or PECCO the amounts so collected. Within 45 days of payment to G.E. of the full amount set forth in Article 1 above, G.E. will arrange to have the Hong Kong Shanghai Bank and the Bank of America issue statements that the funds involved in Exhibit 1 to PECCO's Counterclaim have never been received nor will they be requested in the future.

چنانچه هرگونه چک صادره یا بلیت یا بیع قبل از این توافق نامه  
 (از جمله هر یک از سه چک مذکور در (مطلبی) متقابل بلیت  
 شماره یک که مجموعاً ارزش (۱۲/۱۵۹,۹۷۵ دلار) معادل پنجاه و نه هزار و  
 هشتصد و هفتاد و پنج دلار و دوازده سنت است.) به هر کسی پرداخت گردد  
 - این مبلغ در واقع راه یا بلیت یا بلیت خراب پرداخت مسروبه برانده مبلغ مورد  
 مطالبه طلب پرداخت شده باشد - چنانچه کسی - این هر یک از بلیت  
 مورد را جهت وصول توسط اشخاص ثالث صحتی یا حقوقی خود ندانند  
 یا مجاز نموده باشد یا نمایند، در اینصورت کسی - این مطالبه و اصل از این  
 بابت راه یا بلیت یا بلیت خراب پرداخت - ظرف ۴۵ روز از تاریخ این پرداخت  
 نامه پرداخت بلیت مبلغ سندج شماره یک فوق الذکر به کسی - این  
 ترتیبی پرداخت خواهد کرد، چنانچه سندج شماره یک فوق الذکر در بانک آمریکا  
 صادر نشده که وجه خود را دریافت نشده و در آینده نیز مورد مطالبه قرار نگذارد  
 رفت.

(در بابت یک ادعا متقابل بلیت)  
 A. Mel  


Article 5.

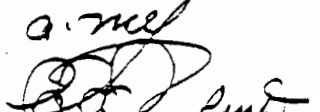
G.E. and PAMCO agree that the following agreements between them have been terminated since October 15, 1981, pursuant to an Agreement to Terminate Assistance and License Arrangements, dated October 15, 1981: (1) Technical Assistance and Training Agreement for Establishment of a Major Appliance Manufacturing Plant (May 3, 1975); (2) Trademark Agreement (May 3, 1975); and (3) Agreement for Supplemental Technical Assistance and Training Respecting the Start Up of Pars Appliance Manufacturing Company Refrigerator Plant (effective June 19, 1978).

ماده پنج  
 کسی - این و بلیت پرداخت - بنامیده که پرداخت نامه های زیر این  
 بجز پرداخت نامه فسخ ترتیبات کمپنی و اختیار نسخ ۱۵  
 اکتبر ۱۹۸۱ از تاریخ زیر فسخ شده اند: (۱) پرداخت نام  
 کمپنی و آموزش برای تأسیس کارخانه ساخت لوازم خانگی (۸ -  
 می ۱۹۷۵): (۲) پرداخت نامه استعاره (زمان) (۸ می ۱۹۷۵)  
 (۳) پرداخت نامه کمپنی تکنیکی و آموزش نسبت به راه  
 ارتطبات و اصدی بلیت سازی کارخانجات لوازم خانگی پارس  
 (تاریخ اجرا از ۱۹ ژوئن ۱۹۷۸).

Article 6.

Respondents shall have the perma-

ماده شش  
 هرگاه کسی همیشه حق خواهی داشت که کپی اصلاحاتی را

A. Mel  


ment right to use without any payment therefor all know-how and technical documents that have previously been supplied to them by G.E. Within 45 days after payment to G.E. of the full amount set forth in Article 1 above, G.E. shall provide PAMCO copies of a layout drawing and supporting system design calculations for each of the eight, ten, twelve and sixteen cubic foot refrigerator models that were designed specially for Iran, which drawings indicate the relationship of all parts in the said models, to the extent such drawings and calculations exist.

که قبلاً توسط جی. ای. در اختیارشالی آورده شده بدون پرداخت  
و جی. ای. مورد استفاده قرار دهند. جی. ای. 45 روز پس از  
بسیافت تمامی وجه فکری در ماده یک فوق، مستحق دریافت  
محاسبات طرح سیستم مربوطه نزدیک از مدل‌های انجام شده،  
و 8، 10، 12 و 16 فوتی در اندازه فضا برای ایران طراحی شده  
بودند تا آنجا که مورد باشند به با همگر حاضر در این فضاها  
در تابلو س. ک. قطعات از مدل‌های نوین را نشان دهند.

Article 7.

Unless and until this Agreement is submitted to the Tribunal pursuant to Article 2 above, the parties to this Agreement will not refer to or divulge the content of this Agreement; of documents generated solely for purposes of settlement negotiations; or of discussions in the course of settlement negotiations, in any pending or future litigation, or any other proceeding before the Tribunal or elsewhere.

ماده هفت -  
طریقی این موافقت نامه مفاد این موافقت نامه در دست  
مذاکرات صل و فصل و یا کتب حالتی که در طول مذاکرات صل  
از آنجا شده و در هیچ یک از مدارک موجود یا آتی یا اسرار  
در دیوان دلدی ری یا جای دیگر فاش نخواهند شد مگر آنکه  
قرارداد بین این موافقت نامه که در ماه در فوق بدیوان  
دلدی آورده گردد.

Article 8.

This Agreement is valid only in its entirety, which is meant to include the payment of the full sum set forth in Article 1. None of the terms of this Agreement may be changed except by written agreement of the parties.

ماده هشت -  
این موافقت نامه فقط در تمامیت خود واحد اعتبار خواهد بود  
که شامل پرداخت وجه کامل مذکور در ماده یک نیز میشود هیچیک  
از شرایط این موافقت نامه قابل تغییر نیست مگر با موافقت  
کتابی طرفین.

Article 9.

Payment of the Settlement Amount shall constitute complete and final settlement of all claims and counterclaims now existing or capable of arising in connection with Claim 92 before the Tribunal.

ماده نه -  
پرداخت مبلغ در مصالحه نهایی صل و فصل کامل قطعی صل و فصل  
در مواردی متقابل مورد یا بالقوه در رابطه با دعوی شماره 92 نزد  
دیوان دلدی خواهد بود.

Article 10.

Upon full and final payment of the

ماده ده -  
خرداندگانی با پرداخت کامل و قطعی مبلغ در مصالحه برای

Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page.



Settlement Amount, Respondents shall, for themselves and their successors and assigns, release and forever discharge G.E. and all its successors and assigns, from any and all liability that it ever had, now has, or that it or its successors or assigns hereafter may have by reason of claims and counterclaims asserted in Claim 92 or capable of arising out of the contracts, transactions or occurrences that are the subject of the claims and counterclaims in Claim 92 that may have existed at any time prior to the date of this Agreement.

همزد و جانشینان و انعقاد خود، جی. ای. و کلیه جانشینان و انعقاد آنرا از هرگونه مسئولیت که در رشته و یا در رد و یا از روی جانشینان و انعقاد آن ممکن است بدلیل رعایت و رعایت متقابل معلوم و یا در رد و یا از روی بالقوه نامش از قراردادها و معاملات و وقایع موضوع رعایت و رعایت و یا از روی متقابل ابرودنده ۹۲ که ممکن است در هر زمان پیش از تاریخ این موافقت نامه وجود داشته باشد آزاد کند و برش بیازند.

Article 11.

Upon full and final payment of the Settlement Amount, G.E. shall, for itself and its successors and assigns, release and forever discharge Respondents and all their successors and assigns from any and all liability that they ever had, now have, or that they or their successors and assigns hereafter may have by reason of claims and counterclaims asserted in Claim 92 or capable of arising out of the contracts, transactions or occurrences that are the subject of the claims and counterclaims in Claim 92 that may have existed at any time prior to the date of this Agreement.

ماده یازده  
جی. ای. و کلیه جانشینان و انعقاد خود، همزد و جانشینان و انعقاد آنرا از هرگونه مسئولیت که در رشته و یا از روی جانشینان و انعقاد آن ممکن است بدلیل رعایت و رعایت متقابل معلوم و یا در رد و یا از روی بالقوه نامش از قراردادها و معاملات و وقایع موضوع رعایت و رعایت و یا از روی متقابل ابرودنده ۹۲ که ممکن است در هر زمان قبل از تاریخ این موافقت نامه وجود داشته باشد آزاد کند و برش بیازند.

Article 12.

The contents and the terms and conditions of this Agreement, including the releases set forth herein, apply only to Claim 92 and shall not apply to any other cases before the Iran-United States Claims Tribunal.

ماده دوازده  
تعداد و شرح ادعای این موافقت نامه در جمله دهائی از عقود مذکور واقع در رد و یا از روی ابرودنده شماره ۹۲ صدق میکند و در رد سایر موارد و یا از روی معلوم در رد و یا از روی ادعای ایران - ایالات متحده صدق ندارد.

Article 13.

This Settlement Agreement has been prepared and concluded in English and translated into Farsi.

ماده سیزده  
Rund a-my  
Rund a-my  
Rund a-my

Article 14.

G.E. and Respondents, by executing this Settlement Agreement, do not in any way acquiesce in the truth or validity of the claims, counter-claims, allegations or representations in the pleadings of the other parties in Claim 92.

ماده چهارده  
حی-ای و ضرراندگان با امضای این موافقت نامه مصالحه  
کمیسیون و کیفیت یا اعتبار دعاری و دعاری متقابل را رد می‌کند  
راظهارات طرف دیگر در پرونده شماره ۹۲ تن در کند.

Article 15.

The representatives of the parties hereto expressly declare that they are duly empowered to sign this Agreement and their signatures will commit their respective principals to fulfillment of their obligations under this Agreement without any limitations whatsoever, except as may be otherwise contained in this Settlement Agreement.

ماده پانزده  
نمایندگان طرفین این موافقت نامه صریحاً اعلام می‌نمایند  
که اختیار امضا و این موافقت نامه را داشته و امضای آنها  
را برای آنها را بدون هرگونه محدودیت متعهد با اجرای این موافقت  
نامه می‌نمایند مگر در مواردی که ممکن است در این موافقت نامه  
مصالحه آمده باشد.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed and delivered this Agreement.

طرفین این موافقت نامه شهادت می‌دهند فوق‌الذکر امضا را صادر  
می‌نمایند.

ALL FOUR RESPONDENTS NAMED IN CLAIM NO. 92

که چهار خواننده در پرونده ۹۲

Attest:

شهادت  
Reza Motamedi رضا - مستعدی

By

Ali Mir Motahari  
Ali Mir Motahari  
Attorney-in-fact

Date MARCH 14/83 تاریخ

GENERAL ELECTRIC COMPANY

شرکت جنرال الکتریک

Attest:

شهادت  
Gregory R. Mues ج.ج. - کار - میوز

By

Richard M. Delewski  
Richard M. Delewski  
Attorney-in-fact

Craig C. Oliver  
Craig C. Oliver  
Attorney-in-fact

Date March 14/83 تاریخ